

石易巧

獨唱會

／次女高音

Vocal Recital 2021

I-Chiao Shih, mezzo-soprano

鋼琴／徐嘉琪

浪漫
浪音
像



次女高音

Vocal Recital 2021
I-Chiao Shih, mezzo-soprano

鋼琴 / 徐嘉琪

石易巧 獨唱會



PROGRAM

演出曲目

Adolf Jensen (1837-1879)

Dolorosa, Op.30

1. Was ist's, o Vater
2. Ich habe, bevor der Morgen
3. Nicht der Tau und nicht der Regen
4. Denke, denke, mein Geliebter
5. ich hab' ihn im Schlafe zu sehen gemeint
6. Wie so bleich ich geworden bin?

亞多爾夫·顏森 悲嘆, 作品30

怎麼了, 父親
黎明到來前
既非露水亦非雨
想想吧! 我的愛人
在夢裡, 我見到了他
我怎會如此蒼白?

Ernani Braga (1888-1948)

Cinco Canções Nordestinas do Folclore Brasileiro

1. A Casinha Pequena
2. Capim di Pranta
3. São João da ra rão
4. Nigue nigue Ninhas
5. Engenho novo!

艾爾納尼·布拉加 五首巴西民謠

情歌
農耕歌
兒歌
搖籃曲
勞動曲

INTERMISSION

中場休息

Henri Duparc (1848-1933)

1. L'Invitation au Voyage
2. Testament
3. La Vie antérieure

亨利·迪帕克

邀遊
遺言
前世

Gustav Mahler (1860-1911)

Rückert-Lieder

1. Blicke mir nicht in die Lieder
2. Ich atmet' einen linden Duft
3. Um Mitternacht
4. Liebst du um Schönheit
5. Ich bin der Welt abhanden gekommen

古斯塔夫·馬勒 《呂克特之歌》

別窺看我的歌曲
我聞到一縷香氣
午夜
若你只眷戀美
我已被世界遺棄



術歌曲碩士班, 期間師事 Wolfram Rieger和 Irwin Gage兩位著名藝術歌曲鋼琴家。

次女高音 石易巧

2016德國西南日報榮選為年度歌手。

“石易巧, 在《羅恩格林》中飾演的是妖豔的Ortrud, 精湛的演技讓人不寒而慄, 如同《維特》中飾演的夏洛特有一樣出色的表現, 是一位紮實又耀眼的次女高音。在烏爾姆劇院的《黑桃皇后》中飾演年邁的伯爵夫人, 再次證明這位台灣女聲樂家是一位優異的演員。” —德國西南日報

屏東市人。畢業於台南女子技術學院、東海大學音樂系, 以及國立台北藝術大學音樂研究所, 先後師事蔡翠敏、范豫平, 及徐以琳教授。

2008年10月赴德國國立特羅辛根音樂院(Staatlichen Hochschule für Musik Trossingen)深造, 取得藝術家演唱文憑(Künstlerische Ausbildung)、最高獨奏家文憑(Solischen Ausbildung), 師事Monika Moldenhauer; 隨後於柏林的漢斯·艾斯勒音樂院(Hanns Eisler)攻讀室內樂藝

台灣求學期間, 曾獲得許多獎項, 包括: 台灣區音樂比賽女中音獨唱第一名、東海大學學術研究獎學金、台北藝術大學碩博士學術研究獎學金、世華聲樂大賽優勝新秀獎, 及2008年永豐愛樂古典菁英獎聲樂組首獎和NSO最佳潛力新人獎。旅德留學時, 於2010年獲德國留學生DAAD獎學金; 2011年獲德國音樂院大賽藝術歌曲組(Lieder Duo)第三名及Paula-Salomon-Lindenberg “Das Lied” 第二名; 並獲邀參加 Kurt Widmer、Irwin Gage, 及Thomas Hampson大師班。

石易巧不僅是歌劇演唱家, 也經常受邀舉行藝術歌曲獨唱會或神劇演出。2013年獲邀於Bayreuth拜魯特演唱威森東克之歌(Wesendonck Lieder), 隔年獲華格納拜魯特音樂節獎學金, 再度受邀至拜魯特演出, 並於Messkirch城堡音樂藝術節舉行獨唱會。

2012年樂季起, 獲聘德國Ulm劇院駐院獨唱歌手, 歌劇演出的角色, 如:《玫瑰騎士》(Octavian)、《糖果屋》(Hänsel)、《維特》(Charlotte)、《羅恩格林》(Ortrud)、《艾蕾克特拉》(Klytemnestra)、《納布裏》(Fenena)、《萊茵黃金》(Erda)、《女武神》(Roseweisse)、《諸神黃昏》(Waltra-



ute)、《迪多王的仁慈》(Sesto)、《女人皆如此》(Dorabella)、《唐喬望尼》(Zerlina)、《波佩亞的加冕》(Nero)、《尤里西斯的歸途》(Penelope)、《美迪亞》(Néris)、《浮士德》(Siebel)、《賽塞斯》(Amastre)、《頑童與魔咒》(L'enfant)、《黑桃皇后》(Gräfin)、《露露》(Frau Geschwitz)、《彼得·葛萊姆斯》(Mrs. Sedley)、《蝙蝠》(Orlofsky)、《外套》(Flugora)、《強尼·史基基》(Ciesca)、《霍夫曼的故事》(Voice of the mother of Antonia)、《卡門》(Mercedes)、《魔笛》(Third lady)、《狄多與安涅亞斯》(Witch)、《茶花女》(Flora Bervoix)、《奧泰羅》(Emilia)等。

近期樂季, 石易巧演出的新角色, 包括:《灰姑娘》(Cinderella)、《蝴蝶夫人》(Suzuki), 以及《魔笛》(Second lady)。2018年, 她與OKKO KAMU指揮國家交響樂團合作, 首度於國家音樂廳演出馬勒《大地之歌》。

首張獨唱專輯“Like the Sky in Rome”典藏多首李斯特藝術歌曲, 2016年由GEN-UIIN發行。

鋼琴家 徐嘉琪



為國內少數與國際級演奏名家維持長年合作之誼的鋼琴家。從小在台灣接受完整音樂班教育，畢業於國立藝專音樂科(現國立台灣藝術大學)，美國琵琶地音樂院鋼琴演奏學士與碩士。鋼琴師事Veara Danchenko, Ellen Mack, 法文聲樂作品詮釋師從Thomas Grubb。曾獲頒全額歌劇伴奏助教獎學金、克拉拉·艾雪費爾德伴奏獎及2001台北德文藝術歌曲大賽專業組最佳伴奏獎。

從2000年至2020年，她已陸續與國際器樂名家Peter Lukas-Graf, Trevor Wye, Robert Aitken, Shigenori Kudo, Amy Porter, Sharon Bezaly, Judith Mendenhall, Karl Kraber, Philippe Bernold, Loïc Schneider, Vincent Lukas, Sarah Louvion, Gaby Pas-Von Riet, Andrea Oliva, Paul Edmund-Davies, Michael Martin Kofler, Karl Leister, 福田進一、神尾真由子及聲樂名家Sumi Jo, Justin Lavender, Susanna

Rigacci, John Ken Nuzzo, Ilhun Jung等合作演出。曾擔任2007-2017年國家兩廳院歌劇工作坊鋼琴排練暨鋼琴演出、2016及2017新加坡國際小提琴音樂節專屬鋼琴家、2017高雄春天藝術節旗艦歌劇及同年創世歌劇團十年鉅獻，比才《卡門》聲樂指導，2018高雄春天藝術節旗艦歌劇，普契尼《波希米亞人》聲樂指導。2020年應台北敦南藝術講堂之邀，製作並講授貝多芬250週年專題系列講座暨課程。

現任教於國立臺灣師範大學、臺北教育大學及實踐大學等音樂系所，教授鋼琴、伴奏法、歌劇伴奏及總譜彈奏等演奏相關實作課程，個人布拉姆斯鋼琴作品演奏專輯由上揚唱片發行中。



Adolf Jensen 亞多爾夫·顏森 (1837-1879)

德國作曲家，生於柯尼斯堡的一個音樂家庭。1857年擔任Posen劇院音樂總監。1866-1868年間，於柏林Carl Tausig 高等音樂學院教授鋼琴。因病退休後前往德勒斯登，最後定居巴登-巴登。

顏森的作品或許少為人知，但對於詩詞及歌曲的熱愛，讓他譜寫了176首藝術歌曲。這組《悲嘆》，作品30雖規矩嚴謹，音樂織度及和聲卻極具豐富變化，以直接且單純的音樂語法表現自我的音樂追求。

Dolorosa, Op.30 悲嘆, 作品30

1. Was ist's, o Vater 1. 怎麼了，父親

Was ist's, o Vater 怎麼了，父親
Was ich verbrach? 我犯了什麼過錯？
Du brichst mir das Herz 你殘忍的撕裂我的心
Und fragst nicht darnach. 並對我不聞不問。

Ich hab' ihm entsagt 在你的逼迫下
nach deinem Befehl. 我離開了他，
doch nicht ihn vergessen, 但無法抹滅的是，
ich hab' es nicht hehl. 我從未忘記他。

Noch lebt er in mir, ich selbst bin tot, 雖然我已經枯萎，但從未忘記他，
und über mich schaltet dein strenges Gebot. 無論你的命令如何禁錮我。
Wann Herz und Wille gebrochen sind, 當我心及意志已被摧毀時，
bittet um eins noch dein armes Kind! 求你為你可憐的孩子再做一件事：

Wann bald mein müdes Auge, mein müdes 我疲憊的雙眼，
Auge sich schließt 那被你遺忘
und Tränen vielleicht das deine vergißt, 掛著淚痕闔上的疲憊雙眼，

an der Kirchwand dort, 在教堂矮牆邊，
beim Hollunderstrauch, 灌木叢旁，
wo die Mutter liegt, 母親長年沉睡之處，
da lege mich auch, 我也將樹下伴她旁，
an der Kirchwand dort, 在教堂矮牆邊，
beim Hollunderstrauch! 灌木叢旁！

2. Ich habe, bevor der Morgen 2. 黎明到來前

Ich habe, bevor der Morgen,
im Osten noch gegraut,
am Fenster zitternd geharret
und dort hinaus geschaut.

黎明到來前，
東方天色未白，
我顫抖著站在窗旁
殷切的眼神望外窗。

Und in der Mittagsstunde,
da hab' ich bitter geweint
und habe doch im Herzen:
Er kommt wohl noch, gemeint.

中午時分，
我哭得斷腸
心裡暗暗盼望著：
或許他還會來看我。

Die Nacht, die Nacht ist gekommen,
vor der ich mich gescheut:
nun ist der Tag verloren,
auf den ich mich gefreut!

夜晚，夜晚已經來臨，
我擔驚受怕的夜晚：
終於度過漫漫白日，
為此我感到欣喜！

3. Nicht der Tau und nicht der Regen 3. 既非露水亦非雨

Nicht der Tau und nicht der Regen
dringen, Mutter, in dein Grab,
Tränen sind es,
Tränen deines armen Kindes
rinnen heiß zu dir hinab.

既非露水亦非雨
落在母親您墓地上的
是淚水，
是妳可憐孩子淌下的淚水。

Und ich grabe, von den Nägeln springt das Blut,

我不斷挖著，直至指尖滲出血來，

ach! mit Schmerzen,
mit zerriss' nem, blut' gem Herzen,
bring' ich dir hinab mein Gut,
Meinen Ring, sollst mir ihn wahren,
gute Mutter, liebevoll;

阿！一陣痛楚，
我那被撕成碎片，不斷流血的心，
帶我到妳身邊，
我的戒指，請讓我留著它，
我親愛的好母親；

ach! sie sagen,
daß ich einen andern tragen,
weg den meinen werfen soll.
Ring, mein Ring, du teures Kleinod,
muß es denn geschieden sein?

啊！她說道，
妳該戴上另外一只戒指，
脫掉這只戴上它吧。
戒指，我珍惜的信物，
竟非得與你從此別離？

Ach! ich werde bald dich suchen,
bald dich suchen in der Erde,
und du wirst dann wieder mein.

啊！我會找回你的，
我會在土裡找到你，
你終將回到我身邊。

4. Denke, denke, mein Geliebter 4. 想想吧！我的愛人

Denke, denke, mein Geliebter
Meiner alten Lieb' und Treue,
denke, wie aus freud'gem Herzen,
sonder Harm und sonder Reue,

想想吧！我的愛人
我永恆的愛與堅貞，
想想我那歡愉的心
被摧殘的如此不堪且佈滿悔恨，

frei das Wort ich dir gegeben,
dich zu lieben, dir zu leben
suche dir ein and'res Lieb,
suche dir ein and'res Lieb!

我給予你自由，
愛你自己，真切地活著
去找尋另一份愛吧，
去找尋另一份愛吧！

Ach! er kam, besah die Felder
Und das Haus, der Mutter Erbe,
sprach und feilschte mit dem Vater,
der befahl gestreng und herbe.

啊！他來了，望向田野
來到母親遺留下的這間房屋，
用著命令且嚴肅的口吻，
與父親強硬的對峙著。

Eitel war das Wort gesprochen,
Herz und Treu', sie sind gebrochen,
suche dir ein and'res Lieb,
suche dir ein and'res Lieb!

這一切都徒然無功，
愛情與忠誠，全然瓦解，
去找尋另一份愛吧，
去找尋另一份愛吧！

Und der Priester mit dem Munde
Sprach den Segen unverdrossen,
unerhöret, einem Bunde,
der im Himmel nicht geschlossen.

神父喃喃說著
一成不變的祝福誓言，
扣人心弦的詩篇，
是到不了天際的誓言。

Zieh von hinnen, zieh von hinnen!
And'res Glück dir zu gewinnen,
suche dir ein and'res Lieb,
suche dir ein and'res Lieb!

離開吧，快走吧！
去找尋你的幸運，
去找尋另一份愛吧，
去找尋另一份愛吧！

5. ich hab' ihn im Schlafe zu sehen gemeint 5. 在夢裡,我見到了他

ich hab' ihn im Schlafe zu sehen gemeint,
noch sträubt vor Entsetzen mein Haar sich empor,
o hätt ich doch schlaflos die Nacht durch weint,
wie manche der Nächte zuvor!

在夢裡,我見到了他,
我驚嚇到久久不能自己,
我就該如往常的夜裡,
淚流滿面

Ich sah ihn verstört, zerrissen und bleich,
wie er in den Sand zu schreiben schien;
er schrieb uns' re Namen,
ich kann't es gleich,
da hab' ich wohl laut geschrien.
Er fuhr zusammen,
vom schrei erschreckt,

徹夜不眠!
我看到他心神不寧,
撕心碎裂且蒼白,
在沙灘上寫上;
他寫下了我倆的名字,
我立刻認出了字跡,
再也無法承受的驚叫出聲。

und blickte mich an,
verstummt wie das Grab,
ich hielt ihm die Arme entgegen gestreckt,
und er, er wandte sich ab!

他欲疾行離去,我喊住了他,
他望向了,我,寂聲壟罩如墳,
我向他伸出了雙臂,
而他,無情轉身離去!

6. Wie so bleich ich geworden bin? 6. 我怎會如此蒼白?

Wie so bleich ich geworden bin?
Was willst du fragen?
Freue, freue dich immerhin,
ich will nicht klagen.

我怎會如此蒼白?
你想知道些什麼呢?
喜悅,如往常般的歡愉
我已無力抗爭。

Hast das Haus und die Felder auch
Und hast den Garten;
Laß mich unterm Hollunderstrauch
Den Platz erwarten!

小屋及田野
還有那花園;
就讓我長眠在灌木叢下
那為我預備的墓地!

Tief das plätzchen und lang und breit nur
wenige Schuhe,
leg' ich dort mich zu guter Zeit
und halte Ruhe.

寬廣且隱密的地底
我褪去鞋履,
任由時間流淌
我靜靜躺著,感受這無憂的寧靜。



Ernani Braga 艾爾納尼·布拉加 (1888-1948)

巴西作曲家、鋼琴家及指揮家。最著名的作品《五首巴西民謠》，其實是五首來自非洲黑人的民謠歌曲，節奏性強烈且富饒童趣的葡萄牙文民謠，是非洲的各地廣為流傳的地方歌謠。

Cinco Canções Nordestinas do Folclore Brasileiro 五首巴西民謠

1. A Casinha Pequena 1. 情歌

Tu não te lembras
Da casinha pequenina
Onde o nosso amor nasceu, Ai!

你還記得嗎
那可愛的小屋
是我們初次見面之地, 哎!

Tinha um coqueiro do lado
Que coitado de saudade ja morreu.

屋旁有棵高大椰樹
可惜已然枯萎死去。

Tu não te lembras das juras,
ó perjura,
que fizeste com fervor, Ai!

你拋棄了對我的誓言,
哦背誓者,
也捨去了我給你的愛, 哎!

D'aquele beijo demorado,
prolongado,
que selou o nosso amo.

記得當初的吻,
濃情密意,
如今已然逝去。

2. Capim di Pranta 2. 農耕歌

Tá capinando, tá!
Capim di pranta
Tá capinando, tá nascendo;
Rainha mandou dizê
Pru módi pará co' essa lavoura;
Mandou dizê! Mandou pará!

除草, 好啊!
草兒除去了
卻又生生不息;
女王說話啦
我們終於能下這工作;
草兒你們也該消停啦!

La-ra-li-la 啦啦啦啦

3. São João da ra rão 3. 兒歌

São João da ra rão tem uma gaita-ra-rai-ta 聖約翰他有一把口琴
Quando to-co-ro-ca bate nela; 當他把玩口琴時會用力吹氣;
Todos os anja-ra-ranjos tocam gaita-ra-rai-ta, 所有的天使, 他們也會吹口琴,
Tocam tan-ta-ra-ran-to aqui na terra. 他們總在地上吹著口琴。

Lá no cente-re-ren-to da aveni-di-ri-ri-do 他們總在大道的正中央
Tem xaró-po-ro-rópe escorregou; 我買了點糖漿, 但它總是滴下來;
Agarou-sô-rô-rou-se em meu vesti-ri-ri-do 滴髒了我美麗的裙擺

Deu uma pré-gé-ré-ga e me deixou: 畫出一幅圖, 但不久後便剝落了:

Maria, tu vai ao baile, 瑪麗亞, 妳要參加舞會,
Tu leva o xale, que vai chovê, 快套上披肩頭紗, 外頭就快下雨了
E depois de madrugada, ai! ai! 否則天亮後, 哎! 哎!
Toda molhada, ai! ai! 妳會全身溼透, 哎! 哎!
Tu vai morrê. 會死掉的。

São João da ra rão tem uma gaita-ra-rai-ta 聖約翰他有一把口琴
Quando to-co-ro-ca bate nela; 當他把玩口琴時會用力吹氣;
Todos os anja-ra-ranjos tocam gaita-ra-rai-ta, 所有的天使, 他們也會吹口琴,
Tocam tan-ta-ra-ran-to aqui na terra. 他們總在地上吹著口琴。

Lá no cente-re-ren-to da aveni-di-ri-ri-do 他們總在大道的正中央
Tem xaró-po-ro-rópe escorregou; 我買了點糖漿, 但它總是滴下來;
Agarou-sô-rô-rou-se em meu vesti-ri-ri-do 滴髒了我美麗的裙擺

Deu uma pré-gé-ré-ga e me deixou: 畫出一幅圖, 但不久後便剝落了:

Maria, tu vai casares 瑪麗亞, 妳將步入禮堂了
Eu vou te dares, os parabéns 我會獻上我的祝福
Vou te dare uma prenda: ai! ai! 還有一個結婚禮物: 哎! 哎!
Saia de renda, ai! ai! 一件蕾絲裙, 哎! 哎!
E dois vinténs. ai! ai! ai! 還有一些禮金。哎! 哎!
la la la 啦啦啦.....

4. Nigue nigue Ninhas 4. 搖籃曲

Nigue nigue Ninhas, tão bonitinhas, 小男孩, 小女孩, 你們是如此可愛,
Macamba viola di pari e ganguinhas 小黑奴甘吉尼亞斯
È, imbê, tumbelá! 彈著吉他陪伴著!
Musangolá quina quinê... 與你們一同長大的小黑奴...

5. Engenho novo! 5. 勞動曲

Engenho novo! 發動引擎 出點力!
Bota a roda pra rodá! 快來幹活啦!
Eu dei um pulo, dei dois pulo. 我跳了一次, 兩次。
Dei tres pulo vés pulei o muru 第三次不小心
quaji morru di pulá 推牆壓死雞

Engenho novo! 發動引擎 出點力!
Bota a roda pra rodá! 快來幹活啦!
Ca pin di prante,
Xique mela, eu passei pela 我路過禮拜堂
Capela vi dois padri nu altá! 看見兩位裸體的神父

Engenho novo! 發動引擎 出點力!
Bota a roda pra rodá! 快來幹活啦!



INTERMISSION

中場休息



亨利·迪帕克 Henri Duparc(1848-1933)

迪帕克是法國極具代表性的作曲家，19世紀法國最蓬勃的除了音樂，文學更是影響整個歐洲，從他完美主義下銷毀的泰半作品裡，存留下來的十餘首藝術歌曲中，可窺見他大膽的和聲語言與精準的美感展現詩詞與鋼琴無可挑剔的結合。

他的藝術歌曲作品，鋼琴的織度特別渾厚，巧妙地使用了鋼琴各色和絃所能描繪出的景色與歌者相呼應，亦如同當時漸漸發展出來的印象派風格(Impressionnisme)，他的作曲風格也加入更多描繪光影，打破界線，模糊厚重的色塊表現，而他也被譽為印象派主義的先驅。

1. L'Invitation au Voyage 1. 遨遊

Mon enfant, ma seour,	我的孩子，姊妹，
Songe à la douceur	想想那該是多麼美好
D'aller là-bas vivre ensemble,	在那一起生活，
Aimer à loisir,	自由自在，
Aimer et mourir	相愛及死去
Au pays qui te ressemble!	到你嚮往的地方去！
Les soleils mouillés	濃霧纏繞的陽光中
De ces ciels brouillés	探出被浸濕的太陽
Pour mon esprit ont les charmes	如同你背棄我
Si mystérieux	那透露著閃爍淚水的雙眼，
De tes traîtres yeux,	在我的心中
Brillant à travets leurs larmes.	是如此具有神秘魅力。

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,	在那，萬物皆美，
Luxe, calme et volupté.	奢華，平靜且使人愉悅。

Vois sur ces canaux	看向運河上
Dormir ces vaisseaux	那安靜躺著的船隻
Dont l'humeur est vagabonde;	天生該是漂泊的；
C'est pour assouvir	為了滿足你
Ton moindre désir	所有的願望
Qu'ils viennent du bout du monde.	他們來自世界的各個角落。

Les soleils couchants	西斜的陽光
Revêtent les champs,	照耀著田野，
Les canaux, la ville entière,	運河以及整個城市，
D'hyacinthe et d'or;	壟罩在紫藍及金色光輝中；
Le monde s'endort	這世界沉睡在
Dans une chaude lumière!	溫暖陽光裡！

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,	在那，萬物皆美，
Luxe, calme et volupté!	奢華，平靜且使人愉悅！

2. Testament 2. 遺言

Pour que le vent te les apporte	為了能讓風為你帶去
Sur laile noire d'un remord,	那乘著黑色翅膀的怨恨，
J'écirai sur la feuille morte	我會在枯葉刻下
Les tortures de mon coeur mort!	我已死透了的心！

Toute ma sève s'est tarie	在你那美麗而透亮的臉龐前
Aux clairs midis de ta beauté,	我的元氣已經耗盡，
Et, comme à la feuille flétrie	如同枯萎的落葉
Rien de vivant ne m'est resté;	我已了無生氣；

Tes yeux m'ont brûlé jusqu'à l'âme,	你的雙眼灼傷了我心深處，
Comme des soleils sans merci!	如同惡毒的太陽！
Feuille que le gouffre réclame,	旋風吹起落葉，
L'autan va m'emporter aussi...	狂風也會無情地將我捲走...

Mais avant, pour qu'il te les porte	在這之前，為了讓他們為你帶去
Sur l'aile noire d'un remord,	那乘著黑色翅膀的怨恨，
J'écirai sur la feuille morte	我將會在枯葉刻下
Les tortures de mon coeur mort!	我已死透了的心！

3. La Vie antérieure 3. 前世

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins
teignaient de mille feux,
我曾久住在高大屋廊下
映照在海上的陽光將屋子染上
萬丈光芒，

Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Redaient pareils, le soir,
aux grottes basaltiques.
那巨大的屋柱筆直而壯麗，
在夜晚，
似是玄武岩的石洞。

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant
reflété par mes yeux...
洶湧的波浪映照著天空，
慎重且神祕的映照著倒影
伴隨著絢爛的樂聲
及飽和的和絃
我的眼中映出夕陽的光暈...

C'est là, c'est là que
j'ai vécu dans les voluptés calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,
et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs
是那，
我曾在那，
平靜地享受生活
浸濡在波滔光輝的天空，

Qui me rafraîchissaient le front
avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux
qui me faisait languir.
未著衣衫的奴人
以浸潤了香水的棕櫚葉
為我搨涼，
他們可能已經看穿了
那讓我沮喪悲傷的秘密。



古斯塔夫·馬勒 Gustav Mahler(1860-1911)

馬勒，浪漫樂派後期最重要的作曲家、指揮家之一。《呂克特之歌》是五首以詩人- Friedrich Rückert詩作譜寫的管弦樂版及鋼琴版，不同於其他馬勒藝術歌曲作品展現的童趣及民謠曲風，此曲以質樸的和聲表現及不多加以修飾的音樂表情，將詩詞中純淨的意境做了最完美的詮釋。

Rücker Lieder 呂克特之歌

1. Blicke mir nicht in die Lieder 1. 別窺看我的歌曲

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist verrat!
別窺看我的歌曲！
我的雙眼羞愧低垂，
像是做了壞事被逮到。
在完成歌曲之前，
我也鼓不起勇氣看它一眼。
你的好奇心是叛變！

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich shauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn de reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!
當蜜蜂建築蜂巢時，
也不讓我們瞧見，
牠們自己也不往內瞧。
當那充滿蜂蜜的蜂房築成
被你於白日瞧見，
你就能最先偷食！

2. Ich atmet' einen linden Duft 2. 我聞到一縷香氣

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!
Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde;
Ich amte leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft
我聞到一縷香氣！
在房間裡佇立
一枝菩提樹枝，
一件禮物
來自愛人的手。
菩提芬芳曾是多麼迷人！
菩提芬芳是如此迷人！
那菩提嫩芽
你輕輕摘下；
我輕輕地呼吸
那菩提香氣
那充滿愛意的菩提香氣

3. Um Mitternacht 3. 午夜

Um Mitternacht 在午夜
Hab' ich gewacht 我醒了過來
Und aufgeblickt zum Himmel; 抬頭仰望夜空;
Kein Stern vom Sternengewimmel 沒有星空燦爛
Hat mir gelacht 沒有星星對我微笑著
Um Mitternacht. 在午夜。

Um Mitternacht 在午夜
Hab' ich gedacht 我想著
Hinaus in dunkle Schranken. 逃脫這暗黑的邊際。
Es hat kein Lichtgedanken 那兒沒有光明的靈魂
Mir Trost gebracht 能給予我撫慰
Um Mitternacht. 在午夜。

Um Mitternacht 在午夜
Nahm ich in acht 我察覺到
Die Schläge meines Herzens; 我心臟那暗暗的搏動;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens 每個痛苦的跳動
War angefacht 甚是鮮明
Um Mitternacht. 在午夜。

Um Mitternacht 在午夜
Kämpf' ich die Schlacht, 我奮力搏鬥著,
O Menschheit, deiner Leiden; 人們, 你們的憂苦;
Nicht konnt' ich sie entscheiden 不是我能決定去留
Mit meiner Macht 我也無能為力
Um Mitternacht. 在午夜。

Um Mitternacht 在午夜
Hab' ich die Macht 就在這個夜晚
In deine Hand gegeben! 我將我自己交付於你手上!
Herr! über Tod und Leben 上帝! 您掌握著生死
Du hältst die Wacht 你會保守我
Um Mitternacht! 在午夜中!

4. Liebst du um Schönheit 4. 若你只眷戀美

Liebst du um Schönheit 若你只是眷戀著美
O nicht mich liebe! 請別愛上我!
Liebe die Sonne, 去愛那太陽,
Sie trägt ein goldnes Haar. 那有著一頭耀眼金髮的太陽。
Liebst du um Jugend, 若你眷戀青春,
O nicht mich liebe! 請別愛上我!
Liebe den Frühling, 去愛那春光,
Der jung ist jedes Jahr. 那年年復返的春色。
Liebst du um Schätze, 若你眷戀財富,
O nicht mich liebe! 請別愛上我!
Liebe die Meerfrau, 請愛那美人魚,
Sie hat viel Perlen klar. 她有許多色澤美麗的珍珠。
Liebst du um Liebe, 若你眷戀愛情,
O ja, mich liebe! 請你來愛我!
Liebe mich immer, 永遠的愛我,
Dich lieb'ich immerdar. 如同我愛你一般。

5. Ich bin der Welt abhanden gekommen 5. 我已被世界遺棄

Ich bin der Welt abhanden gekommen 我已被世界遺棄
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben, 那花費我太多光陰的世界,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen, 世上許久沒聽到我的消息,
Sie mag Wohl glauben, ich sei gestorben! 他們或許相信, 我已從這世間離去!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen, 這一切的一切對我失去意義,
Ob sie mich für gestorben hält, 倘若世人猜臆我已經死去,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen, 我也無從反駁,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt. 對世間而言我已經死去。

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel, 我已從世間的嘈雜中逝去,
Und ruh' in einem stillen Gebiet! 且安息在寧靜之處!
Ich leb' allein in meinem Himmel, 我獨自徜徉在我的天堂,
In meinem Lieben, in meinem Lied! 在我的愛情裡, 在我的歌曲中!

